

Juan Eduardo Bonnin\*

# Discourse analysis for social change: voice, agency and hope

<https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-0081>

Received September 18, 2020; accepted September 28, 2020

**Abstract:** The aim of this essay is to propose some key challenges and problems in the field of language in society. In the current context of global crisis, we have the opportunity to design a research agenda for an uncertain future from a dark present. But there is no reason why that agenda should also be uncertain and dark. An agenda thus established can start from three aspects that I explore in this article: the recognition and appreciation of multiple voices, organized and collective agency, and an unwavering and explicit bias for hope.

**Keywords:** agency; discourse analysis; hope; linguistic inequality; voice

**Resumen:** El objetivo de este ensayo es plantear algunos desafíos y problemas clave en el campo del lenguaje en la sociedad. En el contexto actual de crisis global, tenemos la oportunidad de diseñar una agenda para un futuro incierto desde un presente oscuro. Pero no hay razones para que esta agenda sea también incierta y oscura.

Una agenda así establecida puede partir de tres aspectos que presento en este texto: el reconocimiento y la valoración de múltiples voces, la agencia organizada y colectiva, y un sesgo inquebrantable y explícito por la esperanza.

**Palabras clave:** agencia; análisis del discurso; esperanza; desigualdad lingüística; voz

---

A Spanish version of this article can be found in the Appendix.

## 1 Drinking *mate* without a *bombilla*

When we first started working here, back in '94, the rulebook said “you may not drink *mate* with a *bombilla*”, right? So, in '97, when we had become bolder, whenever the supervisor came along, we would remove the *bombilla* (*laughs*). When we saw him coming, we would hide it. He would say “you’re drinking *mate*”, and we’d reply “but without a *bombilla*!” (*laughs*).

---

\*Corresponding author: Juan Eduardo Bonnin, CITRA (CONICET-UMET)/CELES (UNSAM), Buenos Aires, Argentina, E-mail: jebonnin@conicet.gov.ar

Ana, who has worked for the Buenos Aires subway company for more than 25 years, recounts this anecdote to tell the story of how the subway workers founded their union. She could have described what their 12-hour working days were like, how they relieved themselves in the ticket office because they couldn't go to the restroom, how their complaints were violently repressed. But instead, she chose to tell us that they used to take the *bombilla* out of the *mate*, making a mockery of supervisors and rulebooks alike.

Those of us who critically investigate the use of language need to learn from Ana and her peers – from their creativity, organization and sense of humor. In the current context of global crisis, we have the opportunity to design a research agenda for an uncertain future from a dark present. But there is no reason why that agenda should also be uncertain and dark.

An agenda thus established can start from three aspects that are present in this anecdote: the recognition and appreciation of multiple voices, organized and collective agency, and an unwavering and explicit bias for hope.

## 2 Voice

“Within the community of language (that is, within what is understandable: a limit right next to the infinite) each person's duty is to find their own voice.” Jorge Luis Borges, *The language of the Argentines* (1928)

“Dentro de la comunidad del idioma (es decir, dentro de lo entendible: límite que está pared por medio de lo infinito) el deber de cada uno es dar con su voz”. Jorge Luis Borges, *El idioma de los argentinos* (1928)

There are multiple voices in Ana's story: the voices of the rulebook, of the supervisor and of the workers who collectively reinterpret institutional regulations – literally – in order to resist them. These voices are a *mise-en-scène* of characters which, being discursive, do not lose historical substance. They belong to a foundational scene of the union's history, which brings together many experiences in a single narrative. In this regard, as Ana is a spokesperson for the group, her colleagues' voices resonate in hers. At the same time, however, her voice is unique. When I reread the transcript of the interview, I remember her laughter, intonation, gestures and other expressive dimensions that cannot be recovered in the written version. This is the aspect – individual and social, sociological and discursive – that I would like to analyze in greater depth.

The concept of *voice*, in the studies of language in use, has imprecise limits and broad conceptual dispersion, derived from the work of Bakhtin (1981, 1986). We can identify three different meanings.<sup>1</sup>

The first meaning, present in discourse and narrative studies, designates the perspective and style of discursive characters, including the narrator himself (Wortham and Gadsden 2006: 318–319). Referred speech mechanisms introduce cited voices into a citing speech that arranges and organizes them (Reyes 1993, 1994; Clark and Van Der Wage 2003; Mey 2001). This perspective is paradoxically monological, since it is not concerned with the effective interaction between different subjects (oral, written or multimodal), but with their discursive representation in texts – usually written texts (cfr. Bolívar 2018).

Second, the concept of voice is frequently used to describe a “series of typeable semiotic regularities that indexicalize a context and a type of social subject, thereby enabling the reconstruction of socially available representations of classes of speakers and ways of speaking” (Bonnin 2019 a: 234). This definition is more common in the field of sociolinguistics, and is based on the distinction between “a diversity of social speech types (sometimes even diversity of languages) and a diversity of individual voices, artistically organized” (Bakhtin 1986: 262–263). *Social voices* enable us to understand the sociolinguistic dimension of discourse, since they describe indexical meanings linked to the sociocultural context of each event (cf. Agha 2005; Blommaert 2008; Strunck and Lassen 2011). *Individual voices* are frequently ignored, with voice and discourse being treated practically as synonyms (cf. Tovares 2016). The preferred methodological strategy is the analysis of deixis, which treats the voices of individuals as “textually individuated discursive figures that are typified through a system of person deixis” (Agha 2005: 45), in a sense that is practically identical to that of French theories of enunciation (Ducrot 1984; Maingueneau and Charaudeau 2002).

Third, however, it is possible to use the concept of “voice” without canceling the tension between the social and individual dimensions (Gumperz 1999; Hymes 1996). This type of analysis is especially productive in the field of ethnographic sociolinguistics (Codó et al. 2012), and defines the concept of voice from its understanding as a socially recognizable discourse – for example, Mishler’s (1984) *voice of medicine* and *voice of the world* – over which participants actively take agency, including emotions and evaluative orientations (Archakis 2014; Ribeiro 2006: 51).

This is the aspect I want to enquire into in greater depth. I understand that the individual voice is a set of semiotic regularities that indexicalize a biography: knowledge, resources and ways of speaking emerge from a singular

---

<sup>1</sup> This section is a translated version, and reformulation, of Bonnin (2019 b: 233–235).

experience of discursive practices (Bonnin 2019 b). From this perspective, individual voices are built on social voices to gain legitimacy, indexicalize authenticity, polemicize, etc. Voice, as an individual phenomenon, is thus rooted in social discourses.

In empirical terms, the individual voice is a unique interweaving of social discourses that signals the speaker's biographical trajectory. Paraphrasing Bourdieu (1971), the voice is the representation that agents have of their distinctive position in social space and in relation to other agents. Thus, the individual voice is built by combining the capital that an individual accumulates in the social fields in which he or she participates: teacher, linguist, musician, etc. The most obvious way to index these distinctive capitals is through lexical choices, idioms, etc. that point to specific positions within those fields: leftwing within the political arena, human sciences within the academic field, jazz music within the artistic field, etc.

The focus on the participants' biographies, on their trajectories through socially regulated spaces, enables the definition of a unique entry point to social relationships. From this perspective, social and biographical trajectory is not simply being socialized in practices, ideologies and discursive formations defined *a priori*, but rather contribute to (re)producing emergent discourses in everyday interactions. It is a social interpretation of the production of individuality, and an individual perspective on social relationships (Blommaert 2009; Bonnin 2019 a, 2019 b; cf. Otsuji and Pennycook 2010).

This does not mean that the unit of analysis is the individual's speech. On the contrary, discourse is dialogical, and voice can only be analyzed in its effective interaction with other voices (Bolívar 2018; Voloshinov 2009 [1929]), with which it establishes relationships of closeness or distance, validation or rejection. Hence the need to analyze the phenomenon of co-construction of this voice, individual and social at the same time, in actual conversational contexts between participants with different and discursively recognizable biographical trajectories.

### 3 Agency

Ana's story establishes two moments: one in 1994, "when we began", and another in 1997, "when we had become bolder". The prohibition to drink *mate* with a *bombilla*, which had been in place since 1994, is creatively reinterpreted in 1997 by the same workers (clearly indicated by the first-person plural). They propose not simply to disobey the regulation, but to act on it – on its literal text – collectively, by combining objects, words and actions to generate an alternative interpretation.

When the group of individuals was organized into a collective, it became an agent of an action – drinking *mate* – and of a discourse of resistance.

The concept of “agency” – like that of voice – has a grammatical equivalent: it is the semantic role that initiates an action or event. Although often confused with grammatical subject, they are entities of different levels. Intuitively, the “agent” is associated with entities that have more or less “human” features: volition, perception or movement. Grammar, however, does not concede this humanistic argument: in “joy filled me”, “joy” is the agent of a process that affects me, even though it is an abstract entity.

In discourse studies and sociolinguistics, the concept is approached when discussing the interpretation of human behaviors – including communicative behaviors. On a theoretical level, nearly all contemporary currents of research on the use of language highlight the “dialectical” relationship between structure and agency in language policy and planning (Barakos 2016: 27; Cassels Johnson 2018; Unamuno and Bonnin 2018), in the relationships between discursive events and order of discourse (Fairclough 2006: 27), between discursive formation and enunciative scenes (Maingueneau 2004, 2014), etc. In contrast, on the level of empirical analysis and practical orientation of these investigations, the role of agency and change seems to be forgotten, in order to emphasize the place of the reproduction of an order of discourse. Although it is not an ontological distinction, but rather a distinction of focus (Tollefson 2012), the emphasis placed on the reproduction of structures rather than on the action that transforms them has a profoundly conservative effect. This is why I believe that we need to interrogate ourselves actively, empirically and programmatically about the role of discursive agency. Such interrogation can be based on three core ideas: agency emerges in interaction, it is not exercised in a homogeneous and intentional manner, and it cannot be limited to an agent defined in the terms of the humanist paradigm.

First, is agency a property of the individual? It is usually characterized as an individual’s ability to combine given elements in a novel way within the confines of an order of discourse (cfr. Blommaert 2005: 99; Fairclough 2006: 27). However, the individual speaker is an abstraction realized in a process that always necessarily involves others (Heller 2001: 260). Concepts such as “footing” (Goffman 1981) or “positioning” (Harré 2001) describe a bi-directional agency, in which participants define and condition each other, while being conditioned by dominant discourses that restrict certain options and enhance others. Thus, we are agents with and against others, mobilizing previous discourses – whether about gender, ethnicity or identity – even unintentionally.

In this interactional organization we observe “the emergence of structure out of agency” (Blommaert and Rampton 2011: 7), in its role as both reproducer and producer of identities, relationships and social processes. In the sociolinguistic

field, the micro-macro distinction does not imply a “jump” from one level to another, but rather a *continuum* of layers of indexicality (Blommaert 2007; Mortimer and Wortham 2015; Silverstein 2000) which is more or less opaque (i.e., more or less transparent) to speakers. In this sense, Blommaert (2005: 160) proposes a “stratified” concept of ideology, with multiple dimensions and areas of operation, as well as different degrees of accessibility to consciousness and agency. That is to say, we can act on some levels and aspects of social discourse, but not on all of them simultaneously. This does not make the subject less an “agent”, because nobody “acts” on society as a whole. Fortunately, there is no puppeteer – no individual, institution, government or corporation – that can pull all the strings.

Finally, just as agency is not unidirectional and we are not homogeneously agents over an undifferentiated totality, agency is never concentrated, since it involves the distribution of skills, affordances and resources. Nor can it be seen as an exclusively human quality, as long as we abandon individual “intention” as an independent variable that explains behaviors (Pennycook 2019: 43). This conception of agency – which reminds us of the grammatical category that cannot be described in anthropomorphic terms – is extended and distributed through networks of entities and processes that go beyond the traditionally “humanist” limits of agency and cognition (Hayles 2012: 3). By erasing this radical distinction between the human and the non-human, agency becomes a distributed property that includes other objects and entities with which we need to be “attuned to”, “not just to the alterity of our interlocutors but also to the world of animals, objects and places” (Pennycook 2019: 106). Nature and the environment are agents, and they act on human societies: SARS-CoV-2 and climate change are some of the effects of this lack of attunement.

The posthuman perspective of agency is probably the most radical, and one worth developing in an upcoming agenda of research, action and activism. If we want to analyze and understand how people change the world, we must understand how they do it with others; how they interact with nature, technology, other people, languages and resources available, or made available, for hope.

## 4 Hope

she undresses in the paradise  
of her memory  
she does not know the fierce fate  
of her visions  
she is afraid of not knowing how to name  
what does not exist.  
Alejandra Pizarnik, “6”, *Diana’s Tree* (1962)

ella se desnuda en el paraíso  
de su memoria  
ella desconoce el feroz destino  
de sus visiones  
ella tiene miedo de no saber nombrar  
lo que no existe.  
Alejandra Pizarnik, “6”, *Árbol de Diana* (1962)

The story of Ana and her colleagues at the beginning of this essay is exemplary: it shows transformative actions achieved in and through language, involving a world of people, objects and institutions in a process of change while maintaining both hope and a sense of humor. This horizon of hope, however, is frequently overlooked by discourse studies.

Indeed, the critical orientation in the studies of language in society is deep and powerful: the denunciation of linguistic inequality, of dominant ideologies, of racism, of sexist discourses, etc. is currently a part of its epistemological common sense.

But it has at least two limits. The first is in its own conditions of production: if we denounce from specialized journals, addressed to equally specialized colleagues, with the vague objective of “becoming conscious” or “raising awareness”, it is most likely that our complaint will have no practical effect on that reality that we describe critically. The second is in its object: if we only privilege the analysis of practices of social control, ideological domination, discursive hegemony, sociolinguistic orders or dominant ideologies, we block our perception, and even our own imagination, to those voices that act for change. In other words, we know, theoretically, that hegemony is not seamless, but in our analyses we cover up those seams, reproducing the same hegemonic effect that we are meant to question.

In this essay I have proposed two ways to show these seams. In the first place, by enriching our investigations with the voices of the people with whom we investigate, not as a return to romantic individualism, nor as uncritical empiricism, but as an entry point to language in society from the perspective of those who use it, who embody and transform it. Second, we need to show that these people act on language in an imperfect, contingent, shared and distributed manner; and that by their doing so, the world changes.

Thus, I propose to investigate with a “bias for hope” (Sikkink 2017: 14) based on evidence – not simply on optimism – in order to describe and understand this change, which is always underway.

In the short poem that heads this last section, Alejandra Pizarnik speaks of someone who fears not what exists, but not being able to name what does not exist. Today, studies of language in society are responsible for helping us to think about what does not exist, for discovering those who are already thinking about it and, in our own way, for helping to find a name for it.

## Appendix

### Análisis del discurso para el cambio social: voz, agencia y esperanza

#### 1 Tomando mate sin bombilla

Cuando recién empezamos te decían, en el '94, ponele, cuando empezamos, el instructivo decía “no se puede tomar mate con bombilla” ¿no?. Entonces en el '97 cuando ya estábamos más envalentonados cuando venía el supervisor le sacábamos la bombilla (*risas*). Lo veíamos que venía y guardábamos la bombilla. Decía “estás tomando mate”, “¡pero sin bombilla!” (*risas*).

Ana, que cuenta esta anécdota, trabaja en el subterráneo de Buenos Aires desde hace más de 25 años y narra esta historia para contar cómo fundaron su sindicato. Pudo haber dicho cómo eran sus jornadas laborales de 12 horas, que se hacían pis en la boletería por no poder ir al baño, que sus reclamos eran violentamente reprimidos. Pero eligió contarnos que le sacaban la bombilla al mate, burlándose así de supervisores y reglamentos por igual.

Quienes investigamos críticamente el uso del lenguaje necesitamos aprender de Ana y sus compañeros; de su creatividad, organización y buen humor. En el actual contexto de crisis global, tenemos la oportunidad de diseñar una agenda de investigación para un futuro incierto desde un presente oscuro; no hay motivos para que esa agenda sea, también, incierta y oscura.

Una agenda así planteada puede partir de tres aspectos presentes en esta anécdota: el reconocimiento y valoración de múltiples voces, la agencia organizada y colectiva, y un indeclinable y explícito sesgo por la esperanza.

#### 2 Voz

Dentro de la comunidad del idioma (es decir, dentro de lo entendible: límite que está pared por medio de lo infinito) el deber de cada uno es dar con su voz. Jorge Luis Borges, *El idioma de los argentinos* (1928)

En el relato de Ana observamos múltiples voces: la del reglamento, la del supervisor, y la de los trabajadores y trabajadoras que, de manera colectiva, reinterpretan las reglas al pie de la letra para resistir la normativa institucional. Estas voces son una puesta en escena de personajes que, siendo discursivos, no pierden espesor histórico: se trata de una escena fundacional del sindicato, que reúne muchas experiencias en una única narración. En ese sentido, como portavoz de un



colectivo, en la voz de Ana resuenan las voces de sus compañeras y compañeros. Al mismo tiempo, sin embargo, su voz es única: al repasar la transcripción de la entrevista recuerdo su risa, entonación, gestos y otros aspectos expresivos que en una versión escrita no pueden recuperarse. Es sobre este aspecto -individual y social, sociológico y discursivo- que quiero detenerme.

El concepto de *voz*, en los estudios del lenguaje en uso, tiene límites imprecisos y una dispersión conceptual muy amplia, derivada del trabajo de Bakhtin (1981, 1986). Podemos diferenciar tres perspectivas.<sup>2</sup>

La primera es frecuente en los estudios del discurso, y se emplea para describir la construcción de la perspectiva y el estilo de personajes discursivos, incluido el narrador (Wortham y Gadsden 2006). Las estrategias de discurso referido introducen estas voces citadas en un discurso citante que las dispone y organiza (Clark y Van Der Wage 2003; Mey 2001; Reyes 1993, 1994). Esta perspectiva, a pesar de partir del “principio dialógico” bajtiniano, es fundamentalmente monológica, porque no se interesa tanto por la interacción (oral, escrita o multimodal) entre sujetos, sino sólo por su representación discursiva, por lo general escrita (cfr. Bolívar 2018; Voloshinov 1929/2009).

En segundo lugar, el concepto de *voz* describe una “serie de regularidades semióticas tipificables que indexicalizan un contexto y un tipo de sujeto social, permitiendo así la reconstrucción de representaciones socialmente disponibles de clases de hablantes y maneras de hablar” (Bonnin 2019 a: 234). Esta definición es más común en el campo de la sociolingüística, y se basa en la distinción entre “hablas sociales” y “voces individuales” (Bakhtin 1986: 262–263). Las *vozes sociales* explican la dimensión sociolingüística del discurso, puesto que describen significados indexicales vinculados al contexto sociocultural (cfr. Agha 2005; Blommaert 2008; cfr. Strunck y Lassen 2011). Las *vozes individuales*, sin embargo, son frecuentemente ignoradas, tratando *voz* y *discurso* como si fueran sinónimos (cfr. Tovares 2016). Para ello, frecuentemente se analiza la deixis, que permite tratar a las voces de los individuos como figuras discursivas individualizadas y tipificadas a través del aparato formal de la enunciación (Ducrot 1984; Maingueneau y Charaudeau 2002).

Es posible, por último, usar el concepto de “voz” sin anular la tensión entre las dimensiones social e individual (Gumperz 1999; Hymes 1996), como se ha mostrado en el campo de la sociolingüística etnográfica (Codó y Unamuno 2012). De este modo, podemos definir al concepto de *voz* a partir de su comprensión como un discurso socialmente reconocible que es agenciado activamente por los y las

---

<sup>2</sup> Esta sección es una reformulación del apartado conceptual presentado en Bonnin (2019 b: 233–235).

participantes, incluyendo recursos de expresión valorativa y emocional (Archakis 2014; Ribeiro 2006).

Es sobre este aspecto que quiero profundizar. Entiendo que la voz individual es “un conjunto de regularidades semióticas que indexicalizan una biografía: saberes, recursos y formas de hablar emergen de una experiencia singular de las prácticas discursivas” (Bonnin 2019 b: 234). De este modo, las *voces individuales* se construyen sobre el material de las *voces sociales* para polemizar, indexicalizar autenticidad, ganar legitimidad, etc.; la voz, como fenómeno singular, aparece así enraizada en los discursos sociales.

La voz individual, desde el punto de vista empírico, es un entretreído singular de discursos sociales que señalan la trayectoria biográfica del hablante. Podemos reformular a Bourdieu (1971) para decir que “la voz es la representación que tienen los agentes de su posición distintiva en el espacio social y en relación con otros agentes”. Así, la voz individual se construye combinando el capital que ese individuo acumula en los campos sociales de los que participa: profesor, lingüista, músico, etc. La forma más clara de indexicalizar esos capitales distintivos es a través del léxico, expresiones idiomáticas, etc. que señalan posiciones específicas dentro de esos campos: la izquierda dentro del ámbito político, las ciencias sociales dentro del académico, el folklore dentro del artístico, etc.

Al enfocarnos en la biografía de los participantes, en sus trayectorias a través de espacios socialmente regulados, podemos definir un punto de entrada singular a las relaciones sociales. La trayectoria, social y biográfica, desde esta perspectiva, no es simplemente socializadora en prácticas, ideologías y formaciones discursivas definidas *a priori*, sino que contribuye a (re)producir un discurso emergente de las interacciones cotidianas. Proponemos, entonces, una lectura social de la producción de la individualidad, y una perspectiva individual sobre las relaciones sociales (Blommaert 2009; Bonnin 2019 a, b).

La unidad de análisis, desde esta perspectiva, no es el habla del individuo. Adoptando la mirada dialógica que ya hemos señalado, la voz sólo puede analizarse en interacción real con otras voces, con las cuales tiene una relación de cercanía o lejanía, validación o rechazo. Por eso nuestra propuesta de analizar la co-construcción de estas voces, individuales y sociales a la vez, en contextos conversacionales reales y complejos, entre participantes con trayectorias biográficas distintas y discursivamente reconocibles.

### 3 Agencia

La historia de Ana establece dos momentos: un primer momento en el ‘94, “cuando empezamos”, y otro en el ‘97, “cuando ya estábamos más

envalentonados”. La prohibición de tomar mate con bombilla, presente desde el ‘94, es reinterpretada creativamente en el ‘97 por los mismos trabajadores y trabajadoras (señalados claramente por la primera persona del plural). No proponen simplemente desobedecer el reglamento, sino actuar sobre él -sobre su texto literal- de manera colectiva, combinando objetos, palabras y acciones para generar una interpretación alternativa. Cuando el conjunto de individuos se organizó en un colectivo, se convirtió en *agente*: de una acción -tomar mate- y de un discurso de resistencia.

El concepto de “agencia” tiene -como el de *voz*- un equivalente gramatical: se trata del rol semántico que inicia una acción o evento. Aunque es frecuente la confusión con el sujeto gramatical, se trata de entidades de niveles diferentes; de manera intuitiva, se asocia al “agente” con entidades que poseen rasgos más o menos “humanos”: volición, percepción o movimiento. La gramática, sin embargo, no concede este argumento humanista: en “la alegría me invadió”, “alegría” es el agente de un proceso que me afecta, sin por ello dejar de ser una entidad abstracta.

En los estudios del lenguaje en sociedad, el concepto se emplea al discutir la interpretación de las conductas humanas -incluyendo las comunicativas-. Por un lado, en el nivel de la teoría, prácticamente todas las corrientes contemporáneas de investigación sobre el uso del lenguaje destacan la relación “dialéctica” entre estructura y agencia en las políticas del lenguaje (Barakos 2016: 27; Cassels Johnson 2018; Unamuno y Bonnin 2018), en la relación entre evento discursivo y orden del discurso (Fairclough 2006: 27), entre formación discursiva y escena enunciativa (Maingueneau 2004, 2014), etc. Por otro lado, en el nivel del análisis empírico y de la orientación práctica de estas investigaciones, pareciera olvidarse el rol de la agencia y el cambio, para enfatizarse el lugar de la reproducción de un orden de discurso. Aunque no sea una distinción ontológica sino de foco (Tollefson 2012), el énfasis puesto en la reproducción de las estructuras, en vez de en la acción transformadora sobre ellas, tiene un efecto profundamente conservador. Es por ello que considero que necesitamos interrogarnos activa, empírica y programáticamente por la agencia discursiva, una interrogación que puede partir de tres ideas-fuerza: la agencia surge en la interacción; no se ejerce de manera homogénea e intencional; y no puede limitarse a un agente definido en los términos del paradigma humanista.

Primero: ¿es la agencia una propiedad del individuo? Suele caracterizarse como esa capacidad individual de combinar elementos dados de una manera novedosa dentro de los confines de un orden del discurso (cfr. Blommaert 2005: 99; Fairclough 2006: 27). Sin embargo, el hablante individual es una abstracción realizada en un proceso que siempre necesariamente involucra a otros (Heller 2001: 260). Conceptos como “footing” (Goffman 1981) o “positioning” (Harré 2001)

describen una agencia bi-direccional, en la que los participantes se definen y condicionan mutuamente al actuar uno sobre el otro, a la vez que son condicionados por discursos dominantes que restringen determinadas opciones y potencian otras. Así, somos agentes con y contra otros, movilizandolos discursos previos -sobre género, etnia, identidad-, aún sin quererlo.

En esta organización interaccional observamos “the emergence of structure out of agency” (Blommaert y Rampton 2011: 7), tanto en su rol de reproductora como de productora de identidades, relaciones y procesos sociales. En el campo sociolingüístico, la distinción micro-macro no supone un “salto” de un nivel a otro, sino un continuum de niveles de indexicalidad (Blommaert 2007; Mortimer y Wortham 2015; Silverstein 2000) más o menos opacos (o sea: más o menos transparentes) a los hablantes. En este sentido, Blommaert (2005: 160) propone un concepto “estratificado” de ideología, con múltiples dimensiones y ámbitos de operación, así como diferentes grados de accesibilidad a la conciencia y la agencia. Es decir: podemos actuar sobre algunos niveles y aspectos del discurso social, pero no sobre todos. Eso no vuelve al sujeto menos “agente”, porque nadie “actúa” sobre el todo social; no hay, afortunadamente, ningún titiritero -ni individuo, institución, gobierno o corporación- que pueda tirar de todos los hilos.

Finalmente, así como no es unidireccional, ni somos homogéneamente agentes sobre una totalidad indiferenciada, la agencia no es nunca concentrada, puesto que involucra la distribución de competencias, posibilidades y recursos. Tampoco puede ser vista como una cualidad exclusivamente humana, en la medida en que abandonemos la “intención” individual como variable independiente que explica las conductas (Pennycook 2019: 43). Esta concepción de la agencia -que nos recuerda esa categoría gramatical que no podía describirse en términos antropomórficos- se extiende y distribuye a través de redes de entidades y procesos que superan los límites tradicionalmente “humanistas” de la agencia y la cognición (Hayles 2012: 3). Borrando esta distinción radical entre lo humano y lo no humano, la agencia se convierte en una propiedad distribuida que incluye a otros objetos y entidades con los cuales necesitamos entrar en sintonía (“attune”), “not just to the alterity of our interlocutors but also to the world of animals, objects and places” (Pennycook 2019: 106). La naturaleza y el ambiente son agentes, y actúan sobre las sociedades humanas: el SARS-CoV-2 y el cambio climático son algunos efectos de esta falta de sintonía.

La perspectiva posthumanista sobre la agencia es, probablemente, la más radical, y una que vale la pena desarrollar en la agenda de investigación, acción y activismo que viene. Si queremos analizar y comprender cómo las personas cambian el mundo, debemos comprender cómo lo hacen con los demás; cómo interactúan con la naturaleza, la tecnología, otras personas, lenguas y recursos disponibles, o puestos a disposición, para la esperanza.

## 4 Esperanza

ella se desnuda en el paraíso  
de su memoria  
ella desconoce el feroz destino  
de sus visiones  
ella tiene miedo de no saber nombrar  
lo que no existe.  
Alejandra Pizarnik, 6, *Árbol de Diana* (1962)

La historia de Ana y sus compañeros, con quienes empezamos este ensayo, es ejemplar: nos muestra acciones transformadoras realizadas en y por el lenguaje, comprometiendo un mundo de personas, objetos e instituciones en un proceso de cambio, sin perder el humor y con una mirada esperanzada. Esta apuesta por la esperanza es frecuentemente dejada de lado por los estudios del discurso.

En efecto, la orientación crítica en los estudios del lenguaje en sociedad es profunda y potente: la denuncia de la desigualdad lingüística, de las ideologías dominantes, del racismo, de los discursos sexistas, etc. forma parte de su sentido común epistemológico.

Pero tiene al menos dos límites. El primero está en sus propias condiciones de producción: si denunciamos desde revistas especializadas, dirigidas a colegas igualmente especializados, con el vago objetivo de “tomar conciencia”, lo más probable es que nuestra denuncia no tenga ningún efecto práctico sobre esa realidad que describimos críticamente. El segundo está en su objeto: si sólo privilegiamos el análisis de prácticas de control social, dominación ideológica, hegemonía discursiva, órdenes sociolingüísticos o ideologías dominantes, obturamos nuestra percepción, y hasta la propia imaginación, de aquellas voces que actúan para el cambio. En otras palabras: sabemos, teóricamente, que a la hegemonía se le notan las costuras, pero en nuestros análisis las tapamos, reproduciendo el mismo efecto hegemónico que se supone queremos cuestionar.

En este ensayo he propuesto dos maneras de mostrar esas costuras. En primer lugar, enriqueciendo nuestras investigaciones con las voces de las personas con quienes investigamos, no como un retorno al individualismo romántico, ni como un empirismo acrítico, sino como un punto de entrada al lenguaje en sociedad desde la óptica de quienes lo usan, lo encarnan y transforman. En segundo lugar, necesitamos mostrar que esas personas actúan sobre el lenguaje de manera imperfecta, contingente, compartida y distribuida; y que al hacerlo, el mundo cambia.

Propongo investigar, entonces, con un “sesgo por la esperanza” (*bias for hope*) (Sikkink 2017: 14) basado en la evidencia -y no simplemente en el optimismo-, para así describir y comprender ese cambio, que siempre está en marcha.

Alejandra Pizarnik, en el breve poema que encabeza este último apartado, habla de alguien que teme, no por lo que existe, sino por no poder nombrar lo que no existe. Los estudios del lenguaje en sociedad, hoy, tenemos la responsabilidad de ayudar a pensar eso que no existe, descubrir a quienes ya lo están pensando y, a nuestro modo, contribuir a encontrarle nombre.

## References

- Agha, Assif. 2005. Voice, footing, enregisterment. *Journal of Linguistic Anthropology* 15(1). 38–59.
- Archakis, Argiris. 2014. Immigrant voices in students' essay texts: Between assimilation and pride. *Discourse & Society* 25(3). 297–314.
- Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. 1981. Discourse in the novel. In Michael Holquist (ed.), *The dialogic imagination: Four essays by M. M. Bakhtin*, 269–422. Austin: University of Texas Press.
- Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. 1986. *Speech genres and other late essays*. Austin: University of Texas Press.
- Barakos, Elisabeth. 2016. Language policy and critical discourse studies: Towards a combined approach. In Elisabeth Barakos & Unger Johann Wolfgang (eds.), *Discursive approaches to language policy*, 23–49. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Blommaert, Jan. 2005. *Discourse: A critical introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, Jan. 2007. Sociolinguistic scales. *Intercultural Pragmatics* 4(1). 1–19.
- Blommaert, Jan. 2008. Bernstein and poetics revisited: Voice, globalization and education. *Discourse & Society* 19(4). 425–451.
- Blommaert, Jan. 2009. Language, asylum and the national order. *Current Anthropology* 50(4). 415–441.
- Blommaert, Jan & Ben Rampton. 2011. Language and superdiversity. *Diversities* 13(2).
- Bolívar, Adriana. 2018. *Political discourse as dialogue: A latin american perspective*. London: Routledge.
- Bonnin, Juan Eduardo. 2019 a. (Des)afiliación y (des)alineamiento: Procedimientos interaccionales para la producción de voz. *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics* 7(2). 231–252.
- Bonnin, Juan Eduardo. 2019 b. *Discourse and mental health: Voice, inequality and resistance in medical settings*. London: Routledge.
- Bourdieu, Pierre. 1971. Une interprétation de la théorie de la religion selon Max Weber. *Archives Européennes de Sociologie* 12(1). 3–21.
- Cassels Johnson, David. 2018. Research methods in language policy and planning. In James W. Tollefson & Miguel Pérez Milans (eds.), *The oxford handbook of language policy and planning*, 50–71. Oxford: Oxford University Press.
- Clark, Herbert H. & Mija M. Van Der Wage. 2003. Imagination in discourse. En Deborah Schiffrin, Deborah Tannen y Heidi E. Hamilton (eds.), *The handbook of discourse analysis*, 772–786. Oxford: Basil Blackwell.
- Codó, Eva Adriana Patiño Santos & Virginia Unamuno. 2012. Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante: retos y aportaciones desde la perspectiva hispana. *Spanish in Context* 9(2). 167–190.
- Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*. París: Editions de Minuit.

- Fairclough, Norman. 2006. *Language and globalization*. London: Routledge.
- Goffman, Erving. 1981. *Forms of talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Gumperz, John. 1999. On interactional sociolinguistic method. In Sarangi Srikant y Celia Roberts (eds.), *Talk, work and institutional order*, 453–471. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Harré, Rom. 2001. The discourse turn in social psychology. In Deborah Schiffrin, Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton (eds.), *The handbook of discourse analysis*, 688–706. Malden: Blackwell.
- Hayles, Katherine. 2012. *How we think: Digital media and contemporary technogenesis*. Chicago: Chicago University Press.
- Heller, Monica. 2001. Discourse and interaction. In Deborah Schiffrin, Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton (eds.), *The handbook of discourse analysis*, 250–264. Malden: Blackwell.
- Hymes, Dell. 1996. *Ethnography, Linguistics, narrative inequality: Toward an understanding of voice*. New York: Taylor and Francis.
- Mainueneau, Dominique. 2004. La situation d'énonciation entre langue et discours. In VV. AA (ed.), *Dix ans de S.D.U*, 197–210. Craiova Romania: Editura Universitaria Craiova.
- Mainueneau, Dominique. 2014. *Discours et analyse du discours: Introduction*. Paris: Armand Colin.
- Mainueneau, Dominique & Patrick Charaudeau (eds.). 2002. *Dictionnaire d'Analyse du Discours*. Paris: Seuil.
- Mey, Jacob L. 2001. Literary pragmatics. In Deborah Schiffrin, Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton (eds.), *The handbook of discourse analysis*, 250–264. Oxford: Basil Blackwell.
- Mishler, Elliot George. 1984. *The discourse of medicine: Dialectics of medical interviews*. Norwood: Ablex.
- Mortimer, Katherine S. & Wortham Stanton. 2015. Analyzing language policy and social identification across heterogeneous scales. *Annual Review of Applied Linguistics* 35. 160–172.
- Otsuji, Emi & Alastair Pennycook. 2010. Metrolingualism: Fixity, fluidity and language in flux. *International Journal of Multilingualism* 7(3). 240–254.
- Pennycook, Alastair. 2019. *Posthumanist applied linguistics*. New York: Routledge.
- Reyes, Graciela. 1993. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco Libros.
- Reyes, Graciela. 1994. *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco Libros.
- Ribeiro, Branca Telles. 2006. Footing, positioning, voice: Are we talking about the same things? En Ana de Fina, Deborah Schiffrin & Michael Bamberg (eds.), *Discourse and identity*, 48–82. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sikkink, Katherine. 2017. *Evidence for hope: Making human rights work in the 21st century*. Princeton: Princeton University Press.
- Silverstein, Michael. 2000. Indexical order and the dialectics of social life. *Language & Communication* 23(3). 193–229.
- Strunck, Jeanne & Inger Lassen. 2011. The discursive construction of self positioning amongst minority ethnic patients in a hospital ward. *Journal of Multicultural Discourses* 6(3). 273–290.
- Tollefson, James W. 2012. Language policy in a time of crisis and transformation. In James W. Tollefson (ed.), *Language policies in education: Critical issues*, 11–32. London: Routledge.
- Tovares, Alla V. 2016. Going off-script and reframing the frame: The dialogic intertwining of the centripetal and centrifugal voices in the Truth and Reconciliation Commission hearings. *Discourse & Society* 27(5). 554–573.

- Unamuno, Virginia & Juan E. Bonnin. 2018. We work as bilinguals”: Socioeconomic changes and language policy for indigenous languages in el impenetrable (Chaco, Argentina). In James W. Tollefson & Miguel Pérez Milans (eds.), *The oxford handbook of language policy and planning*, 379–397. Oxford: Oxford University Press.
- Voloshinov, Valentin Nicolai. 2009 [1929]. *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Godot.
- Wortham, Stanton & Vivian Gadsden. 2006. Urban fathers positioning themselves through narrative: An approach to narrative self-construction. En Anna de Finna, Deborah Schiffrin y Michael Bamberg (eds.), *Discourse and identity*, 314–341. Cambridge: Cambridge University Press.